

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## Emani vEgintunE-husEni

In the kRti ‘Emani vEgintunE’ – rAga husEni, SrI tyAgarja describes the plight of prahlAda missing the Lord.

P Emani <sup>1</sup>vEgintunE SrI rAma rAma

A Emani vEgintun(e)ntani sairintu  
nA muddu dEvuD u nanu bAsen(a)yyayyO (Emani)

C1 pAlinci <sup>2</sup>lAlinci palumAru kaugilinci  
tElinci nanu para dESi sEya tOcenO (Emani)

C2 ADina muccaTa nAd(a)ntarangamu niNDan-  
(I)Du lEd(a)ni(y)uNTin(i)ndAka sarivArilO (Emani)

C3 <sup>3</sup>eDa bAyaka tyAgarAjun(E)lu SrI harini tolli  
baDalikal(A)rci nA ceyi paTTinadi talacucu (Emani)

Gist  
O Lord SrI rAma!

How much shall I suffer? How long shall I endure? Alas! my charming Lord has left me.

Having nourished, fondled and pleased by embracing me many a times, now did it occur to Him to treat me an alien?

As my heart was brimming with the conversations I had with the Lord, I had, so far, remained content that there is none equal to me among my peers.

As the Lord has left me, how much shall I suffer remembering how Lord SrI hari – one who governs tyAgarAja – had earlier held my hand relieving my weariness?

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! How much (Emani) shall I suffer (vEgintunE)? O Lord rAma!

A How much (Emani) shall I suffer (vEgintunu)? How long (entani) (vEgintunentani) shall I endure (sairintu)?

Alas (ayyayyO)! my (nA) charming (muddu) Lord (dEvuDu) has left (bAsenu) (literally separated) (bAsenayyayyO) me (nanu).

C1 Having nourished (pAlinci), fondled (lAlinci) and pleased (tElinci) by embracing (kaugilinci) me many a times (palumAru),

now did it occur (tOcenO) to Him to treat (sEya) (literally make) me (nanu) an alien (para dESi)?

O Lord SrI rAma! How much shall I suffer? O Lord rAma!

C2 As my (nAdu) heart (antarangamu) (literally inner self) (nAdantarangamu) was brimming (niNDanu) with the conversations (muccaTa) I had (ADina) with the Lord,

I had, so far (indAka), remained (uNTini) content that (ani) there is none (lEdu) (lEdaniyuNTinindAka) equal (IDu) (niNDanIDu) to me among my peers (sarivAriLO);

O Lord SrI rAma! How much shall I suffer? O Lord rAma!

C3 O Lord SrI rAma! As the Lord has left (eDa bAyaka) me, how much shall I suffer remembering (talacucu) how Lord SrI hari (harini) – one who governs (Elu) tyAgarAja (tyAgarAjunElu) –

had earlier (tolli) held (paTTinadi) my (nA) hand (ceyi) relieving (Arcina) my weariness (baDalikalu) (baDalikalArci)?

Notes –

Variations –

References –

Comments -

<sup>1</sup> – vEgintu – (vEgincu). This word has two sets of meanings – (1) to watch without sleeping (2) to suffer. Though both meanings fit here, the second version 'suffer' has been adopted.

<sup>2</sup> - lAlinci tElinci - As per Telugu Dictionary, it means 'fondled and pleased'.

<sup>3</sup> – eDa bAyaka – this can be translated in two ways – (1) 'Lord hari who governs tyAgarAja without being separated' (2) 'As He has left me, how long I shall suffer remembering how Lord hari had earlier held my hand relieving my weariness?'. In view of the anupallavi wordings 'nanu bAsenayyayyO' (Alas! the Lord has left me), the second version seems to be more appropriate; the same has been adopted.

## Devanagari

प. एमनि वेगिन्तुने श्री राम राम

अ. एमनि वेगिन्तु(ने)न्तनि सैरिन्तु

ना मुद्दु देवुडु ननु बासे(न)य्यय्यो (ए)

- చ1. పాలిञ్చి లాలిञ్చి పలుమారు కౌగిలిञ్చి  
తెలిञ్చి నను పర దేశి సేయ తోచెనో (ఎ)
- చ2. ఆడిన ముచ్చట నా(ద)ంతరఙ్గము నిండ్-  
(నీ)డు లే(ద)ని(యు)గ్గి(ని)ందాక సరివారెలొ (ఎ)
- చ3. ఎడ బాయక త్యాగరాజు(నే)లు శ్రీ హరిని తొల్లి  
బడలిక(లా)చి నా చేయి పట్టినది తలచుచు (ఎ)

### English with Special Characters

- pa. ēmani vēgintunē śrī rāma rāma  
a. ēmani vēgintu(ne)ntani sairintu  
nā muddu dēvuḍu nanu bāse(na)yyayyō (ē)
- ca1. pālīñci lālīñci palumāru kaugiliñci  
tēlīñci nanu para dēśi sēya tōcenō (ē)
- ca2. āḍina muccaṭa nā(da)ntaraṅgamu niṇḍa-  
(nī)ḍu lē(da)ni(yu)ṅgi(ni)ndāka sarivārilō (ē)
- ca3. eḍa bāyaka tyāgarāju(nē)lu śrī harini tolli  
baḍalika(lā)rci nā ceyi paṭṭinadi talacucu (ē)

### Telugu

- ప. ఏమని వేగిస్తునే శ్రీ రామ రామ  
అ. ఏమని వేగిస్తు(నె)స్తని పైరిస్తు  
నా ముద్దు దేవుడు నను బాసె(న)య్యయ్యో (ఎ)
- చ1. పాలిళ్ళి లాలిళ్ళి పలుమారు కౌగిలిళ్ళి  
తేలిళ్ళి నను పర దేశి సేయ తోచెనో (ఎ)
- చ2. ఆడిన ముచ్చట నా(ద)ంతరఙ్గము నిండ్-  
(నీ)డు లే(ద)ని(యు)గ్గి(ని)ందాక సరివారిలో (ఎ)
- చ3. ఎడ బాయక త్యాగరాజు(నే)లు శ్రీ హరిని తొల్లి  
బడలిక(లా)ర్చి నా చెయి పట్టినది తలచుచు (ఎ)

### Tamil

- ప. యమని వేగిస్తునే శ్రీ రామ రామ  
అ. యమని వేగిస్తు(నె)స్తని పైరిస్తు

- நா முத்<sup>3</sup>து<sup>3</sup> தே<sup>3</sup>வுடு<sup>3</sup> நனு பாஸெ(ன)ய்யய்யோ (ஏமனி)  
 ச1. பாலிஞ்சி லாலிஞ்சி பலுமாரு கௌகி<sup>3</sup>லிஞ்சி  
 தேலிஞ்சி நனு பர தே<sup>3</sup>னி<sup>3</sup> ஸேய தோசெனோ (ஏமனி)  
 ச2. ஆடி<sup>3</sup>ன முச்சட நா(த<sup>3</sup>)ந்தரங்க<sup>3</sup>மு நிண்ட<sup>3</sup>-  
 (னி)டு<sup>3</sup> லேத<sup>3</sup>னி(யு)ண்டி(னி)ந்தா<sup>3</sup>க ஸரிவாரிலோ (ஏமனி)  
 ச3. எட<sup>3</sup> பா<sup>3</sup>யக த்யாக<sup>3</sup>ராஜு(னே)லு ஸ்ரீ ஹரினி தொல்லி  
 ப<sup>3</sup>ட<sup>3</sup>லிக(லா)ர்சி நா செயி பட்டினதி<sup>3</sup> தலசுசு (ஏமனி)

என்னவென்று துயருறுவேன், இராமா? இராமா!

என்னவென்று துயருறுவேன்? எவ்வளவு பொறுப்பேன்?  
 எனதெழில் இறைவன் என்னைப் பிரிந்தான், அய்யய்யோ!!  
 என்னவென்று துயருறுவேன், இராமா? இராமா!

1. பேணி, சீராட்டி, பன்முறை அரவணைத்து  
 மகிழ்வித்து, (இப்போது) பரதேசியாக்கத் தோன்றியதோ?  
 என்னவென்று துயருறுவேன், இராமா? இராமா!
2. அவன் பேசிய மொழிகள் எனதுள்ளம் நிறைய,  
 சரிசமமானோரில் ஈடில்லையென இருந்தேன் இதுவரை;  
 என்னவென்று துயருறுவேன், இராமா? இராமா!
3. பிரிந்ததனால், தியாகராசனையாளும் அரியினை, முன்னம்  
 களைப்பினைப் போக்கி, எனது கைப் பற்றியதை நினைந்து  
 என்னவென்று துயருறுவேன், இராமா? இராமா!

பிரிந்ததனால் - இறைவனைக் குறிக்கும்

இப்பாடல் பிரகலாதன் அரியினை நினைந்து பாடுவதாக.

## Kannada

ಪ. ಏಮನಿ ವೇಗಿನ್ನುನೇ ಶ್ರೀ ರಾಮ ರಾಮ

ಅ. ಏಮನಿ ವೇಗಿನ್ನು(ನಿ)ನ್ನನಿ ಸೈರಿನ್ನು

ನಾ ಮುದ್ದು ದೇವುಡು ನನು ಬಾಸೆ(ನ)ಯ್ಯಯ್ಯೋ (ಏ)

ಚ೧. ಪಾಲಿಇಷ್ಟ ಲಾಲಿಇಷ್ಟ ಪಲುಮಾರು ಕೌಗಿಲಿಇಷ್ಟ

ತೇಲಿಇಷ್ಟ ನನು ಪರ ದೇಶಿ ಸೇಯ ತೋಚಿನೋ (ಏ)

ಚ೨. ಆಡಿನ ಮುಚ್ಚಟ ನಾ(ದ)ನ್ನರಜ್ಜಮು ನಿಣ್ಣ-

(ನೀ)ಡು ಲೇ(ದ)ನಿ(ಯು)ಣ್ಣಿ(ನಿ)ನ್ನಾಕ ಸರಿವಾರಿಲೋ (ಏ)

ಚ೩. ಎಡ ಬಾಯಕ ತ್ಯಾಗರಾಜು(ನೇ)ಲು ಶ್ರೀ ಹರಿನಿ ತೊಲ್ಲೆ

ಬಡಲಿಕೆ(ಲಾ)ರ್ದಿ ನಾ ಚೆಯಿ ಪಟ್ಟಿನದಿ ತಲಚುಚು (ಏ)

### Malayalam

- ಪ. ಏಱಮನಿ ವೇಗಿನುನೇ ಘ್ರೀ ರಾಮ ರಾಮ  
ಅ. ಏಱಮನಿ ವೇಗಿನು(ನೇ)ನುನಿ ಸೇರಿನು  
ನಾ ಮುದ್ದು ದೇವುಡು ನನು ವಾಸೇ(ನ)ಯ್ಯಯ್ಯೋ (ಏ)  
ಛ1. ಪಾಲಿಖಿ ಲಾಲಿಖಿ ಪಲುಮಾರು ಕೌಗಿಲಿಖಿ  
ತೇಲಿಖಿ ನನು ಪರ ದೇಶಿ ಸೇಯ ತೋಚನೋ (ಏ)  
ಛ2. ಆಡಿನ ಮುಱುಟ ನಾ(ದ)ನುರಘಮು ನಿಱು-  
(ನೀ)ಡು ಲೇ(ದ)ನಿ(ಯು)ಗಿ(ನಿ)ಂದಾಕ ಸರಿವಾರಿಲೋ (ಏ)  
ಛ3. ಆಡ ವಾಯಕ ಆಗಬಾಡು(ನೇ)ಲು ಶ್ರೀ ಹರಿನಿ ತೊಲ್ಲಿ  
ಬಡಲಿಕ(ಲಾ)ರ್ದಿ ನಾ ಚೆಯಿ ಪಟ್ಟಿನದಿ ತಲಚುಚು (ಏ)

### Assamese

- ಪ. ಆಮನಿ ರೇಗಿನುನೇ ಶ್ರೀ ಬಾಮ ಬಾಮ  
ಅ. ಆಮನಿ ರೇಗಿನು(ನೇ)ನುನಿ ಸೇರಿನು  
ನಾ ಮುದ್ದು ದೇವುಡು ನನು ವಾಸೇ(ನ)ಯ್ಯಯ್ಯೋ (ಏ)  
ಛ1. ಪಾಲಿಖಿ ಲಾಲಿಖಿ ಪಲುಮಾರು ಕೌಗಿಲಿಖಿ  
ತೇಲಿಖಿ ನನು ಪರ ದೇಶಿ ಸೇಯ ತೋಚನೋ (ಏ)  
ಛ2. ಆಡಿನ ಮುಱುಟ ನಾ(ದ)ನುರಘಮು ನಿಱು-  
(ನೀ)ಡು ಲೇ(ದ)ನಿ(ಯು)ಗಿ(ನಿ)ಂದಾಕ ಸರಿವಾರಿಲೋ (ಏ)  
ಛ3. ಆಡ ವಾಯಕ ಆಗಬಾಡು(ನೇ)ಲು ಶ್ರೀ ಹರಿನಿ ತೊಲ್ಲಿ  
ಬಡಲಿಕ(ಲಾ)ರ್ದಿ ನಾ ಚೆಯಿ ಪಟ್ಟಿನದಿ ತಲಚುಚು (ಏ)

### Bengali

- ಪ. ಆಮನಿ ರೇಗಿನುನೇ ಶ್ರೀ ರಾಮ ರಾಮ  
ಅ. ಆಮನಿ ರೇಗಿನು(ನೇ)ನುನಿ ಸೇರಿನು  
ನಾ ಮುದ್ದು ದೇವುಡು ನನು ವಾಸೇ(ನ)ಯ್ಯಯ್ಯೋ (ಏ)  
ಛ1. ಪಾಲಿಖಿ ಲಾಲಿಖಿ ಪಲುಮಾರು ಕೌಗಿಲಿಖಿ  
ತೇಲಿಖಿ ನನು ಪರ ದೇಶಿ ಸೇಯ ತೋಚನೋ (ಏ)  
ಛ2. ಆಡಿನ ಮುಱುಟ ನಾ(ದ)ನುರಘಮು ನಿಱು-  
(ನೀ)ಡು ಲೇ(ದ)ನಿ(ಯು)ಗಿ(ನಿ)ಂದಾಕ ಸರಿವಾರಿಲೋ (ಏ)

ଚଓ. ଏଡ ବାୟକ ଆଗରାଜୁ(ନେ)ଲୁ ଶ୍ରୀ ହରିନି ତୋଲି  
ବଡଲିକ(ଲା)ଟି ନା ଚେୟି ଅଢିନଦି ତଳଚୁଚୁ (ଏ)

### Gujarati

୫. ଏମନି ଦେଗିନ୍ତୁନେ ଶ୍ରୀ ରାମ ରାମ  
ଅ. ଏମନି ଦେଗିନ୍ତୁ(ନେ)ନ୍ତନି ସୈରିନ୍ତୁ  
ନା ମୁଢୁ ଡେବୁଡୁ ନନ୍ତୁ ଭାସି(ନ)ଧ୍ୟଧ୍ୟା (ଏ)  
ଅ୧. ପାଲିଞ୍ଚି ଲାଲିଞ୍ଚି ପଲୁମାରୁ କୌଗିଲିଞ୍ଚି  
ତେଲିଞ୍ଚି ନନ୍ତୁ ପର ଡେଶି ସେଧ ତୋର୍ଥନୋ (ଏ)  
ଅ୨. ଆଡିନ ମୁଅଟ ନା(ଢ)ନ୍ତରଝୁଗାମୁ ନିଝୁ-  
(ନୀ)ଡୁ ଡେ(ଢ)ନି(ଧୁ)ଝିଟ(ନି)ଝାଝ ସରିବାରିଲୋ (ଏ)  
ଅ୩. ଅଢ ଭାଧକ ଡ୍ୟାଗରାବୁ(ନେ)ଲୁ ଶ୍ରୀ ହରିନି ତାଢିଲି  
ଭଢଲିକ(ଲା)ଟି ନା ଚେୟି ପଢିଟନଢି ତଳଧୁଧୁ (ଏ)

### Oriya

ପ. ଏମନି ଝେଗିନ୍ତୁନେ ଶ୍ରୀ ରାମ ରାମ  
ଅ. ଏମନି ଝେଗିନ୍ତୁ(ନେ)ନ୍ତନି ସୈରିନ୍ତୁ  
ନା ମୁଢୁ ଦେବୁଡୁ ନନ୍ତୁ ବାସେ(ନ)ଧ୍ୟଧ୍ୟା (ଏ)  
ଅ୧. ପାଲିଞ୍ଚି ଲାଲିଞ୍ଚି ପଲୁମାରୁ କୌଗିଲିଞ୍ଚି  
ତେଲିଞ୍ଚି ନନ୍ତୁ ପର ଦେଶି ସେଧ ତୋଚେନୋ (ଏ)  
ଅ୨. ଆଡିନ ମୁଅଟ ନା(ଦ)ନ୍ତରଝାମୁ ନିଝୁ-  
(ନୀ)ଡୁ ଲେ(ଦ)ନି(ଧୁ)ଝି(ନି)ଝାଝ ସରିଝାରିଲୋ (ଏ)  
ଅ୩. ଏଡ ବାୟକ ଡ୍ୟାଗରାଜୁ(ନେ)ଲୁ ଶ୍ରୀ ହରିନି ତୋଲି  
ବଡଲିକ(ଲା)ଟି ନା ଚେୟି ପଢିଟନଢି ତଳଧୁଧୁ (ଏ)

### Punjabi

୫. ଏମନି ଦେଗିନ୍ତୁନେ ଶ୍ରୀ ରାମ ରାମ  
ଅ. ଏମନି ଦେଗିନ୍ତୁ(ନେ)ନ୍ତନି ସୈରିନ୍ତୁ  
ନା ମୁଢୁ ଦେବୁଡୁ ନନ୍ତୁ ବାସେ(ନ)ଧ୍ୟଧ୍ୟା (ଏ)  
ଅ୧. ପାଲିଞ୍ଚି ଲାଲିଞ୍ଚି ପଲୁମାରୁ କୌଗିଲିଞ୍ଚି

ਤੇਲਿਵਿਚ ਨਨੁ ਪਰ ਦੇਸ਼ ਸੇਯ ਤੋਚੇਨੋ (ਏ)

ਚ੨. ਆਡਿਨ ਮੁੱਚਟ ਨਾ(ਦ)ਨਤਰਫਗਮੁ ਨਿਣਡ-

(ਨੀ)ਡੁ ਲੇ(ਦ)ਨਿ(ਯੁ)ਣਿਟ(ਨਿ)ਨਦਾਕ ਸਰਿਵਾਰਿਲੋ (ਏ)

ਚ੩. ਏਡ ਬਾਯਕ ਤਯਾਰਾਜੁ(ਨੇ)ਲੁ ਸ਼ੀ ਹਰਿਨਿ ਤੋਲਿ

ਬਡਲਿਕ(ਲਾ)ਰਿਚ ਨਾ ਚੇਯਿ ਪੱਟਿਨਦਿ ਤਲਚੁਚੁ (ਏ)